

Magna quidem, superi, petimus, sed debita terris :
Pro tanto quæ sunt improba vota ¹ deo?

¹ *Quæ vota*, ¿qué súplicas hay que no merezcan aprobacion por tan gran héroe?

EPIG. X. LIB. V. AD REGULUM, DE FAMA POETARUM

Esse quid hoc dicam, vivis quòd fama negatur,
Et sua quòd raras tempora lector amat?
Hi sunt invidiæ nimirum, Regule, mores,
Præferat antiquos semper ut illa novis.
Sic veterém ¹ ingrati Pompeii quærimus umbram,
Et laudant Catuli vilia ² templa senes.
Ennius est ³ lectus salvo tibi, Roma, Marone
Et sua riserunt sæcula Mæonidem ⁴.
Rara coronato plausere theatra Menandro
Norat Nasonem sola Corinna ⁵ suum.
Vos tamen, o nostri, ne festinate libelli
Si post fata venit gloria non propero.

INTERP. ¹ *Veterem*, los antiguos pórticos de Pompeyo para tomar la sombra en el verano (esto es, despreciamos los nuevos de Domiciano por los antiguos). ² *Catuli vilia*, los despreciables templos de Cátulo. ³ *Ennius est*, en vida de Virgilio tuvo su estimacion el poeta Enio. ⁴ *Mæonidem*, el poeta Homero. ⁵ *Sola Corinna*, cuando Ovidio vivia, sola Corina tenia noticia de su habilidad en la poesia...

* ARG. Dice que son muy raras los poetas que en vida merecieron el aplauso, y que solo despues de muertos son por lo comun celebrados.

NOT. *Catuli vilia*, Cátulo hizo la dedicacion del Capitolio, que despues de haber sido incendiado, reedificó Sila. Otros leen *Julia templa*, y entenden la basilica del César en la

plaza de Roma, que los antiguos alababan mas que los nuevos templos que edificó Domiciano.

Mæonidem, llámase Homero Meónides por haber sido natural de Meonia en la region del Asia; aunque Plutarco dice en la vida de Homero que Meon, rey de Lidia, le adoptó por hijo, y por esto le dieron este nombre patronimico.

VIDA

DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació Albio Tibulo en Roma, segun la mas comun opinion, siendo cónsules Hircio y Pansa, año illustre tambien por el nacimiento de Publio Ovidio Nason. Sus padres fueron del órden ecuestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de Roma, en particular de Mesala Corvino, por cuya razon Tibulo le llama su apasionado; y en un lindo panegirico que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo Mesala á Macedonia cayó gravemente enfermo en la isla de Corfú; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dejar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de Mesala, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immiti consumptus morte Tibullus,
Messalam terræ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de Quinto Horacio Flaco, y del poeta Macro, escritor de botánica. Tuvo algun tiempo grandes riquezas, pero las guerras civiles le redujeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en Corfú, volvió á Roma, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demas poetas sus contemporáneos, con especialidad de Ovidio, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este poeta cuatro libros de elegias, en las que se deja ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel distico que vulgarmente se dice en su alabanza:

¶ Nec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma.
Descendent numeri, culte Tibulle, tui.

C. VALERII CATULLI.

EPIG. I. AD CORNELIUM NEPOTEM.

Quoi dono lepidum novum libellum,
 Aridâ modò pumice expoliturum?
 Corneli, tibi: namque tu solebas
 Meas esse aliquid putare nugas²
 Jam tum, cum ausus est unus Italorum
 Omne ævum³ tribus explicare chartis⁴
 Doctis, Jupiter, et laboriosis⁵.
 Quare habes⁶ tibi quidquid hoc libelli et
 Qualecumque: quod, o Patrima⁷ virgo,
 Plus uno maneat perenne sæclo.

INTERP. ¹ *Expoliturum*, alisado poco há con la seca piedra esponja (esto es, acabado de componer y perfeccionar). ² *Meas nugas*, que valian algo mis versos de poca consideracion. ³ *Omne ævum*, á escribir la historia de todo el tiempo pasado. ⁴ *Tribus chartis*, en tres libros. ⁵ *Doctis et laboriosis*, eruditos y bien trabajados. ⁶ *Habe*, toma para tí, ó admite este librito, cualquiera que sea su mérito. ⁷ *Patrima*, ó Minerva.

ARG. Dedicó Catulo este libro á Cornelio Nepote por el grande aprecio que siempre habia hecho de sus versos, é invoca á la diosa Minerva para que haga inmortal su obra.

NOTAS. Los versos son faleucios, llamados así de su inventor Faleuco, y constan de cinco piés, un espondeo ó yambo ó coreo, un dáctilo y tres coreos. Llámense tambien estos versos endecasílabos por constar de once sílabas.

Quoi por cui, dativo antiguo, formado por analogia que tiene con su nominativo quis.

Tribus chartis, sinédoque en lugar de *tribus libris*.

Jupiter, ó buen Júpiter. Exclamacion de quien se admira, y sirve para dar mas energia á lo que se dice, á la manera que decimos: por Dios santo, que esto ó aquello está bien tra bajado.

Patrima virgo, el adjetivo *patrimus*, *ma*, *mum*, significa el que ó la que solamente tiene padre; y como Minerva se dice que no nació de madre, sino tan solamente de un celebre de Júpiter, por eso la llaman poeta *patrima*.

EPIG. XII. IN ASINIUM.

Marrucine Asini, manu sinistrâ
 Non belle uteris¹ in joco² atque vino:
 Tollis linteâ negligentiorum.
 Hoc salvum esse putas? fugit te, inepte,
 Quamvis sordida res; et invenusta est³.
 Non credis mihi? Crede Pollioni
 Fratri, qui tua fuerat⁴ vel talento
 Mutari velit: est enim leporum
 Disertus⁵ puer, ac facetiarum.
 Quare aut hendecasyllabos trecentos
 Exspecta, aut mihi linteum remitte:
 Quod me non movet æstimatione;
 Verum est *mnemosynon*⁶ mei sodalis.
 Nam sudaria Setaba⁷ ex Iberis
 Miserunt mihi muneri Fabullus
 Et Veranius. Hæc amem necesse est,
 Ut Veraniolum meum, et Fabullum.

INTERP. ¹ *Non belle uteris*, no haces buen uso. ² *In joco*, en el festivo convite. ³ *Quamvis* (en vez de *quantumvis*) *res sordida et invenusta est*, la porquería y descortesía mayor que se puede hacer. ⁴ *Furta tua*, quisiera que tus hurtos quedasen satisfechos aun con un talento. ⁵ *Disertus leporum*, muy decidor y chistoso. ⁶ *Mnemosynon*, memoria, prenda. ⁷ *Sudaria setaba*, pañuelos de Játiva (que hoy es San Felipe en el reino de Valencia).

ARG. Fide á Asinio le restituya el pañuelo que le habia hurtado en la mesa, y que si no se le vuelve, le ha de escribir otros endecasílabos mas mordaces; porque el pañuelo que le habia quitado era la prenda mas querida que tenia, por ser regalo de sus dos mas íntimos amigos Veranio y Fabulo.

Non belle uteris, tollis, en vez de

hurtas.

Vel talento, el talento de plata valia doce mil reales; y el de oro valia diez de plata, y por consiguiente ciento y veinte mil reales.

Trecentos, un número determinado por otro indeterminado; y viene á ser como si dijera: espera una tempestad de endecasílabos.

EPIG. XIV. AD LICINIUM CALVUM.

Ni te plus oculis meis amarem,
 Jucundissime Calve, munere isto¹
 Odissem te odio Vatiniano².
 Nam quid feci ego, quidve sum locutus,
 Cur me tot malè perderes³ poetis?
 Isti di mala multa dent clienti⁴,
 Qui tantum tibi misit impiorum⁵.
 Quòd si, ut suspicor, hoc novum ac repertum
 Munus dat tibi Sulla litterator⁶,
 Non est mi⁷ malè, sed bene ac beate,
 Quòd non dispereunt tui labores.
 Dì magni, horribilem, et sacrum⁸ libellum!
 Quem tu scilicet ad tuum Catullum
 Misti⁹, continuò ut die periret
 Saturnalibus, optimo dierum:

INTERP. ¹ *Munere isto*, por ese don (esto es, por esos versos).
² *Odio Vatiniano*, con el odio con que Vatinio fué aborrecido.
³ *Cur perderes me*, para que me malases. ⁴ *Clienti*, á tu cliente.
⁵ *Tantum impiorum*, tan grande número de inicuos versos. ⁶ *Sulla litterator*, el gramático Sila. ⁷ *Non est mi*, no lo llevo á mal, ántes muy á bien y con gusto, porque no se pierde tu trabajo (ironía).
⁸ *Sacrum*, execrable. ⁹ *Misti*, en lugar de *misisti*, le enviaste para asesinarlo al punto en el mejor día de las fiestas saturnales (como si dijéramos en el mártres de carnestolendas)...

ARG. Dos Calvos hubo en tiempo de Catulo: el uno se llamó Licinio Calvo, poeta, y el otro Cornelio Licinio Calvo, orador; no se sabe á cuál de los dos se dirige este epigrama, pero sea á quien fuese, Catulo se queja graciosamente de que le habia enviado unos malisimos versos de otro, o de otros poetas, y en recompensa promete el remitir al que se los habia enviado otros versos de los poetas mas indignos que pudiese haber á la mano.

Odio Vatiniano, fué este Vatinio un ciudadano romano de muy derrotada vida; y habiendo sido puesto

por testigo del delito de un reo á quien defendia Ciceron, tal invectiva dijo contra él, que descubiertas sus maldades y fraudes le concilió con tal extremo el odio de todos, que le quitaron la vida á pedradas; y de este lance tuvo principio esta expresion.

Clienti, así llamaban los oradores á aquellos cuyas causas defendian.

Sulla litterator, llamaban *litterator* al intérprete de los poetas, y á todos los que tenían una mediana instrucion en la literatura.

Saturnalibus, die optimo, celebraban estas fiestas en honor de Saturno

Non, non hoc¹ tibi, salse, sic abibit.
 Nam si luxerit², ad librariorum
 Curram scrinia, Cæsios, Aquinos³,
 Suffenum, omnia colligam venena⁴,
 Ac te his suppliciis remunerabor.
 Vos hinc interea valetè, abite
 Illuc, unde malum pedem attulistis,
 Sæchi incommoda⁵, pessimi poetæ.

¹ *Non, non hoc*, no, no te irás así con la gracia. ² *Si luxerit*, luego que amanezca. ³ *Cæsios, Aquinos*, los Cæsios, y Sufeno. ⁴ *Venena omnia*, toda la peste (esto es, todos los mas execrables poetas), y con esta recompensa haré pagues tu merecido. ⁵ *Incommoda*, peste del siglo.

en el mes de Diciembre por cinco ó siete días: en ellos cesaban de todo trabajo, y se empleaban en comer, beber y divertirse. Todos se hacian

mutuamente muchos regalos, y los amos convidaban á sus criados y libertos, y los servian á la mesa, usando del vestido llamado *synthesis*.

EPIG. XXII. AD VARUM

Suffenus iste, Vare, quem probè nôsti,
 Homo est venustus, et dicax, et urbanus,
 Idemque longè plurimos facit versus.
 Puto esse ego illi millia, aut decem, aut plura
 Perscripta, nec sic, ut fit, in palimpsesto
 Relata¹, chartæ² regiæ, novi libri,

INTERP. ¹ *Nec relata*, ni puestos segunda vez en el borrador.
² *Chartæ*, los pergaminos muy costosos...

ARG. Dice el poeta á Varo que cada uno tiene su gusto, y por lo común se dedica á aquello para lo que la naturaleza le ha negado la disposición: esto lo prueba con el ejemplo de Sufeno, que nunca tenia mas gusto que cuando componia versos, siendo así que no habia uno que los pudiese leer sin impaciencia. El verso es escazono ó claudicante, pues siendo yambico senario, el quinto dié es yambo, y el sexto un espoudeo.

Suffenus, Sufeno, poeta insulso, que por la apariencia de sus palabras aparentaba ser muy docto, con especialidad cuando mostraba sus versos encuadernados á mucha costa.

Palimpsesto, este era un pergamino muy liso, en el que se borraba fácilmente todo lo que estaba escrito para escribir otra cosa, á la manera de los pequeños libros de apuntamiento que en sus carteras suelen llevar consigo muchos curiosos. Con

Novi umbilici¹, lora² rubra, membrana³
 Directa plumbo, et pumice omnia æquata.
 Hæc cum legas, tum bellus ille, et urbanus
 Suffenus, unus caprimulgus⁴. aut fossor
 Rursus videtur: tantum abhorret⁵, ac mutat
 Hoc quid putemus esse? qui modò scurra,
 Aut si quid hac re tristius⁶ videbatur,
 Idem infaceto est infacetic: rure⁷,
 Simul poemata attingit: neque idem unquam
 Æquè est beatus⁸, ac poema cum scribit:
 Tam gaudet in se, tamque se ipse miratur.
 Nimirum⁹ idem omnes fallimur, neque est quisquam,
 Quem non in aliquâ re videre Suffenum.
 Possis. Suus cuique¹⁰ attributus est error:
 Sed non videmus manticæ quod¹¹ in tergo est.

¹ *Umbilici*, los remates. ² *Lora*, los ataderos. ³ *Membrana*, las cubiertas delineadas con plomo, é igualado ó alisado todo con la piedra esponja. ⁴ *Caprimulgus*, un ordeña-cabras. ⁵ *Tantum abhorret*, tan distinto es, y tanto varia. ⁶ *Tristius*, mas miserable, despreciable. ⁷ *Infaceticior rure*, mas rústico que la misma rusticidad. ⁸ *Æquè, beatus*, nunca se tiene por mas feliz. ⁹ *Nimirum*, ya se ve, todos nos engañamos; ni hay alguno en quien por alguna cosa no puedas ver un Sufeno. ¹⁰ *Suus cuique*, cada uno tiene su manía. ¹¹ *Manticæ quod*, lo que tenemos en la alforja de la espalda (esto es, nuestros propios defectos, por haberlos echado al trezado).

la expresion *nec relata, etc.*, da á entender el poeta que Sufeno no se cuidaba nunca de enmendar sus versos.

Umbilicus, era aquel cilindro ó palo redondo de boj ó cedro en que envolvian antiguamente los pergaminos, y los remates de dicho cilindro ó palo que se descubrian á uno ú otro lado, eran ó de márfil, ó de alguna otra materia durable.

Caprimulgus, dale el poeta este nombre por desprecio. *Caprimulgus* significa propiamente una ave de la figura de un mirlo, aunque algo mas

grande, llamada chotacabras, que no se deja ver de día por tener la vista como las lechuzas, y entrando de noche en los establos de los pastores acude á las ubres de las cabras y les chupa la leche con la mayor sutileza.

Manticæ quod, esta expresion está tomada de una fábula de Esopo, y de la 9, lib. 4 de Fedro, de donde salió el proverbio: *Homines non videre quod in tergo manticæ est*; que no ven los hombres sus propios defectos, viendo los ajenos

EPIG. XL. IN EGNATIUM.

Egnatius, quòd candidos habet dentes,
 Renidet usquequaque¹ seu ad rei² ventum est
 Subsellium, cum orator excitat fletum,
 Renidet ille: seu pii ad rogam filii³
 Lugetur; orba⁴ cum flet unicum mater,
 Renidet ille: quidquid est, ubicumque est,
 Quodecumque agit, reaidet: hunc habet morbum⁵,
 Neque elegantem⁶, ut arbitrator, neque urbanum.
 Quare monendus es mihi, bone Egnati:
 Si urbanus⁷ esses, aut Sabinus, aut Tibur,
 Aut porcus Umber⁸, aut obesus Etruscus⁹,
 Aut Lanuvinus¹⁰ ater, atque dentatus,

INTERP. ¹ *Renidet usquequaque*, se rie á todas horas. ² *Seu ad rei*, ó ya se asista al tribunal en que se sentencian al reo. ³ *Ad rogam filii*, en el sepulcro de su hijo. ⁴ *Orba*, afligida. ⁵ *Hunc habet morbum*, tiene este vicio. ⁶ *Elegantem*, nada culto ni cortés. ⁷ *Si urbanus*, si hubieras nacido en una ciudad. ⁸ *Porcus Umber*, gordo Umbró (ó natura de Umbria). ⁹ *Obesus Etruscus*, grueso Toscano. ¹⁰ *Lanuvinus*, Lanuvino.

ARG. Reprende el poeta á Egnacio, porque era tal la vanidad que tenia en la blaucura de sus dientes, que para mostrarlos, casi siempre se estaba riendo aun de aquellas cosas que daban mas motivo para llorar que para reir. El verso es escazonte.

Candidos, blancos: se entiende no por naturaleza, sino por el artificio con que se los habia emblanquecido.

Renidet usquequaque, nótese la particular significacion de este verbo en este lugar, pues ademas de la literal que tiene de resplandecer, significa tambien, manifestar alegría, reirse, etc.; y como para esta accion regularmente se suelen mostrar los dientes, al que los tiene muy blancos, como este Egnacio por el grande es-

mero con que los limpiaba, parece que le resplandecen.

Seu, esto es una amplificacion por enumeracion de partes. Por el tropo metonimia se toma aqui por la sentencian la palabra *subsellium*, que significa propiamente aquel asiento en que se sentaban los reos mientras se la leían.

Porcus Umber, otros leen *parcus* en lugar de *porcus*.

Obesus Etruscus, atribuye á los de esta provincia la gordura por los grandes banquetes y convites que tenían de los sacrificios, para los que en aquel tiempo eran ellos los mas diestros.

Lanuvinus, de Lanuvio, ciudad de la Italia en la Via-Appia; y ahora Lanuvina.

Aut Transpadanus¹, ut meos quoque attingam,
 Aut quilibet, qui puriter² lavit dentes,
 Tamen renidere usquequaque³ te nöllem;
 Nam risu inepto res ineptior nulla est

¹ *Transpadanus*, de la otra parte del rio Po, para contar tambien á los míos. ² *Puriter*, con pulcritud. ³ *Usquequaque*, con tanta frecuencia pues no hay necesidad mayor que la risa fuera de tiempo.

Ut meos quoque, esto es, á los naturales de Verona, patria del poeta, situada á la otra parte del Po.

EPIG. I. AD MARCUM TULLIUM.

Disertissime¹ Romuli nepotum,
 Quot sunt, quotque fuere, Marce Tulli,
 Quotque post alii erunt in annis,
 Gratias tibi maximas Catullus
 Agit², pessimus omnium poeta;
 Tantò pessimus omnium poeta,
 Quantò tu optimus omnium³ patronus.

INTERP. ¹ *Disertissime*, el mas elocuente de los descendientes de Rómulo (esto es, de los Romanos). ² *Gratias agit*, te da las gracias. ³ *Optimus omnium*, el mejor abogado de todos.

ARG. Da las gracias á Marco Tullio Ciceron por haber recibido de él un beneficio. *Gratias agit*, no se sabe cuál fuese este beneficio.

DE CAYO VALERIO CATULO

Cayo Valerio Catulo nació en Verona el año 668 de la fundacion de Roma, en tiempo de Marco Terencio Varron, y algunos le hacen contemporáneo de Cayo Salustio Crispo. Fué de linaje ilustre. Llevado por Manlio en su tierna edad á Roma, se mereció la aceptacion de todos los ciudadanos por su agudo ingenio y grande erudicion: se concilió el aprecio de Marco Tulio Ciceron, como él mismo manifiesta en el elegantísimo epigrama que compuso dándole las gracias como á su padrino. Pasó á Bitinia con Cayo Memio, y despues de haber corrido gran parte del Asia con muchas incomodidades, volvió á su patria. Dedicó á Cástor y Pólux el barco en que habia navegado, y á Manlio le profesó tan singular cariño, que no solo celebró su liberalidad en un elegante epigrama, sino que tambien compuso un excelente epitalamio en celebridad de sus bodas. Muerto en la mocedad un solo hermano que tenia en la Frigia, lloró su muerte en una muy tierna elegía; y habiendo él enfermado gravemente, murió tambien en Roma en la olimpiada 480, á los 30 años de edad.

Los versos que compuso los dividió en tres libros, que dedicó á Cornelio Nepote. En el primero comprende los versos líricos, que son endecasílabos y yámbicos purísimos, con los que se ganó mucha estimacion y crédito. Usó en sus versos de la licencia de la antigua comedia, y zahirió con toda libertad á la mayor parte de los magnates de Roma, y aun al mismo César, con quien despues se reconcilió. En el segundo libro comprende los versos heróicos, en los que imitó como ninguno la majestad de Virgilio. En el tercero coloca los elegiacos, que tienen muchísimo chiste y gracia. Aulo Gelio llama á este poeta uno de los mas castizos; Ovidio compara su majestad con la de Virgilio; y Marcial le llama docto en muchos de sus epigramas. Es comun opinion entre los sabios, que compuso Catulo otros poemas, que no han llegado á nuestras manos por la incuria de los antiguos.

ALBII TIBULLI,

EQUITIS ROMANI,

EX LIBRO I. ELEGIA AD MESSALAM CORVINUM.

Divitias alius fulvo sibi congerat auro,
 Et teneat culti jugera multa soli,
 Quem¹ labor assiduus vicino terreat hosta,
 Martia cui somnos classica pulsa fugent;
 Me mea² paupertas vitæ traducat inerti,
 Dum meus assiduo luceat igne focus.
 Nec spes³ destituat, sed frugum semper acervos
 Præbeat, et pleno pinguis musta lacu.
 Ipse seram teneras maturo tempore vites
 Rusticus, et facili grandia poma manu.
 Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,
 Aut stimulo⁴ tardos increpuisse boves.
 Non agnamve sinu pigeat, fetumve capellæ

INTERP. ¹ *Quem*, á quien traiga aterrado el continuo trabajo por la proximidad del enemigo, y á quien ahuyente el sueño el sonido de la bélica trompeta. ² *Me mea*, á mi porcióneme mi probreza una vida descansada, mientras luce mi hogar con continuo fuego. ³ *Nec spes*, ni me deje burlado mi esperanza, ántes bien me dé siempre abundantes frutos, vino de mucho cuerpo en tinaja llena. ⁴ *Increpuisse stimulo*, aguijonear. ⁵ *Fetumve*, y el cabritillo que dejó olvidado su madre...

ARG. Esta elegia que Tibulo escribió á Mesala Corvino al emprender su viaje á Cilicia, es la última que compuso; pero se pone la primera para que se venga en conocimiento de las inclinaciones del poeta, y de mucha parte de su vida. Su argumento se reduce á que retirándose Tibulo, consumido su patrimonio, á su única pequeña posesion que le habia quedado cerca de Preneste, asegura que mientras viva quiere pasar su pobre vida en sosiego, posponiendo toda la comodidad de las riquezas.

NOTAS. *Ignæ assiduo*, como si di-

jera con felicidad, porque el continuo fuego de los hogares era señal de la felicidad de una familia; y no sin fundamento, porque á muchos por castigo solian prohibirles el uso del fuego y del agua.

Nec spes, la esperanza era tenida por diosa de la agricultura: la representaban en figura de una mujer vestida con la túnica talar, que en aquel tiempo llamaban estola, y cinco espigas de trigo en la mano izquierda.

Grandia poma, exquisitos manzanos. La fruta por el árbol.

Desertum oblitâ matre, referre domum
 Hic ego pastoremque meum lustrare¹ quotannis,
 Et placidam soleo spargere² lacte Palem.
 Nam veneror, seu stipes³ habet desertus in agris,
 Seu vetus in trivio florea sarta lapis;
 Et quodcumque mihi pomum⁴ novus educat annus,
 Libatum agricolæ ponitur antè deo
 Flava Ceres⁵, tibi sit nostro de rure corona
 Spicea, quæ templi pendeat ante fores.
 Pomosisque ruber custos ponatur in hortis,
 Terreat ut sævâ falce Priapus aves.
 Vos quoque felicis quondam, nunc pauperis horti
 Custodes, fertis⁶ munera vestra, Lares.
 Tunc⁷ vitula innumeros lustrabat cæsa juvencos,
 Nunc⁸ agna exigui est hostia magna soli.
 Agna cadet⁹ vobis, quam circum rustica pubes
 Clamet: Io¹⁰, messes, et bona vina date.
 Adsitis, divi, nec vos e paupere mensâ
 Dona, nec e puris¹¹ spernite fictilibus.
 Fictilia antiquus primùm sibi fecit agrestis
 Pocula, de facili composuitque luto.
 At vos exiguo pecori, furesque, lupique,
 Parcite¹²: de magno est præda petenda grege
 Non ego divitias patrum fructusque requiro,
 Quos¹³ tulit antiquo condita messis avo.

¹ *Lustrare*, purificar. ² *Spargere*, derramar leche en honor de la benigna Pales. ³ *Seu stipes*, ó ya sea un tronco dejado en el campo, ó una antigua piedra coronada de flores en las encrucijadas. ⁴ *Pomum*, la primera fruta que me produce el año se pone de ofrenda delante del dios de la agricultura. ⁵ *Flava Ceres*, ó rubia Ceres. ⁶ *Fertis*, admitis los dones que os son debidos. ⁷ *Tunc*, en otro tiempo. ⁸ *Nunc*, ahora una cordera es la grande victima. ⁹ *Cadet*, os será sacrificada. ¹⁰ *Io*, vitor, viva. ¹¹ *E puris*, y de los sencillos ó limpios vasos de barro. Los primeros vasos que hicieron los antiguos labradores fueron quebradizos, y formados de fácil barro. ¹² *Parcite*, no persigais. ¹³ *Quos*, que mis ascendientes guardaron en sus graneros.

Flava Ceres, el epíteto *flava* está tomado del color del trigo.

Ruber custos, el rojo guarda esto es, la imágen del dios Priapo guarda de las huertas, pintada de color encarnado.

Felicis, alude aquí el poeta á grande patrimonio que tuvo en algun tiempo y que á la sazón ya no tenia por haberle malgastado.
Io, expresion usada en los triunfos.

Parva seges satis est, satis est requiescere lecto,
 Si licet, et solito membra levare toro,
 Tum gelidas hibernus aquas cum fuderit Auster.
 Securum somnos imbre juvante sequi.
 Hoc mihi contingat : sit dives jure, furorem
 Qui maris, et tristes ferre potest Hyadas.
 Te bellare decet terrâ, Messala, marique,
 Ut domus hostiles præferat exuvias.
 Hic ego dux, milesque bonus : vos signa, tubæque,
 Ite procul, cupidus vulnera ferte viris,
 Ferte et opes : ego composito securus acervo
 Despiciam dites, despiciamque famem.

¹ *Tum cum*, cuando el helado Austro en el invierno despidе las frías lluvias que convidan á gozar con seguridad del sueño. ² *Ut domus*, para ennoblecer tu casa con, etc. ³ *Securus*, á pié quieto, ó con tranquilidad, lleno mi granero, etc.

ELEGIA VII DE DIE MESSALÆ NATALITIO.

Hunc cecinere diem Parcæ fatalia nentes
 Stamina¹, non ulli dissolvienda deo,
 Hunc fore, Aquitanas posset qui fundere² gentes,
 Quem tremeret forti milite victus Atur.
 Evenere³ novos pubes romana triumphos
 Vidit, et evinctos⁴ brachia capta duces.

INTERP. ¹ *Stamina*, el fatal estambre que ningun dios puede deshacer. ² *Fundere*, derrotar. ³ *Evenere*, se verificó el pronóstico. ⁴ *Evinctos*, los capitanes prisioneros con los brazos atados...

ARG. Celebra el cumpleaños de Mesala Corvino : refiere sus victorias y las alabanzas de muchas regiones. Hace mención de la de Aquitania, por la que salió en triunfo en el año de 726 de la fundación de Roma : refiere también la de Cilicia, Siria y Egipto, donde por tres años se había portado con esplendor y lucimiento ; y hace una digresión para las alabanzas del río Nilo y de Osiris, á los que convida á celebrar á Mesala y á su genio. Por último insinúa algunas obras de Me-

sala, construidas para la utilidad de los ciudadanos de Roma.

NOTAS. *Dissolvienda*, diéresis. *Aquitanas*, la Galia Transalpina, ó de la otra parte de los Alpes.

Atur, el habitante en las inmediaciones del río Atur. Este río era en otro tiempo el término de España y de la Galia Transalpina. Otros en vez de *Atur*, ponen *Atax*, que es un río de los montes Pirineos, y desagua en el mar Tirreno, y le llaman el río *Ande*.

At te¹ victrices lauros, Messala, gerentem
 Portabat niveis currus eburnus equis.
 Non sine² me est tibi partus honos. Tabella³ Pyrene
 Testis, et Oceani littora Santonici⁴.
 Testis Arar⁵, Rhodanusque celer, magnusque Garumna,
 Carnuti et flavi, cærulea limpha Liger.
 At te, Cydne, canam, tacitus⁶ qui leniter undis
 Cæruleus placidis per vada serpis aquis.
 Quantus et æthereo contingens vertice nubes
 Frigidus intonsos Taurus arat Cilicas.
 Quid referam, ut volitet crebras intacta per urbes
 Alba Palæstino sancta columba⁷ Syro?
 Utque maris vastum prospectet turribus æquor
 Prima ratem ventis credere docta Tyros?

¹ *At te*, tú eras, Mesala, conducido en un carro de marfil tirado de caballos blancos, llevando los laureles del triunfo. ² *Non sine*, no sin acompañarte yo. ³ *Tarbella*, el monte Pirineo de Aquitania. ⁴ *Oceani Santonici*, del Océano inmediato á la Santoña. ⁵ *Arar*, el río Saona, el impetuoso Ródano, y el caudaloso Garona, los rubios Carnutos (ó habitantes del territorio y ciudad de Chartres en Francia), y el río Loira, que lleva el agua decolor de cielo. ⁶ *Tacitus*, cuyas azuladas aguas con mansa y suave corriente se extienden tranquilas por los vados ; cuan grande es el frío Tauro, que tocando con su elevada cima á las nubes, divide á los barbados naturales de Sicilia. ⁷ *Sanctu columba*, las blancas palomas miradas con respeto por el Siro de Palestina, vuelan intactas por las ciudades en numerosas bandadas, y como los Tirios, que fueron los primeros que aprendieron á fiar la nave á los vientos, miran desde sus torres la anchurosa llanura del mar, y como en el verano, cuando el ardor de la canícula hace aberturas en los campos...

Victrices, véase en el índice del tomo 2º, Premios militares.

Non sine, dice esto porque había acompañado á Mesala en la milicia.

Tarbella, es adjetivo. Los Tarbelos eran unos pueblos que como los Aquitanos habitaban los montes Pirineos, que dividen á España de Francia.

Santonici, país no muy distante de Tolosa.

Cydne, Cidno, río que teniendo su origen en el monte Tauro, no lejos de Tarso, pasa por los campos de Cilicia,

y desagua en el golfo de Layszo.

Taurus, divide la Cilicia de la Panfilia é Isauria. Llama *intonsos* á los de Cilicia, por ser una gente inculta y grosera, y que dejaban criar la barba larga.

Palæstino, á los de Siria de Palestina les estaba prohibido por su ley el matar paloma alguna, y aun el tocarla, por lo que era muy grande la abundancia de las que allí había.

Tyros. Tiro, ciudad de Siria, cuyos habitantes fueron siempre muy dados

Qualis, et arentes cūm findit Sirius agros,
 Fertilis æstivā Nilus abundat aquā¹.
 Nile pater, quānam possum te dicere causā,
 Aut quibus in terris occuluisse² caput?
 Te propter nullos tellus tua postulat imbres,
 Arida nec pluvio supplicat herba Jovi.
 Te canit³, atque suum pubes miratur Osirin
 Barbara, Memphitem plangere docta bovem
 Primus aratra manu solerti fecit Osiris,
 Et teneram ferro sollicitavit humum
 Primus inexpertæ⁴ commisit semina terræ,
 Pomaque non notis legit ab arboribus.
 Hic docuit teneram palis adjungere⁵ vitem,
 Hic viridem⁶ durā cædere falce comam.
 Illi jucundos primūm matura saporēs
 Expressa incultis uva dedit pedibus.
 Ille liquor docuit voces inflectere cantu,

¹Aquā, abunda de aguas el fértil Nilo. ²Oculuisse,, ocultas tu origen:
³Te canit, á ti (Mesala) te celebra, y su bárbara juventud (esto es, sus habitantes los Egipcios) acostumbrados á llorar á su buey Menfites, te admiran como á su Osiris. El primero de todos Osiris formó con diligente mano los arados, y con ellos trabajó la blanda tierra. ⁴Terræ inexpertæ, á la tierra que aun no habia sido sembrada. ⁵Palis adjungere, poner rodrigones á las tiernas vides. ⁶Viridem, podar con dura hoz las verdes ramas; él el primero gustó el agradable sabor de la madura uva, pisada con piés manchados: aquel licor (el vino) enseñó á hacer las inflexiones de la voz en el

al comercio, y pretende el poeta que fueron los primeros que navegaron el mar, aunque otros dicen que los argonautas.

Cum findit, el rio Nilo de Egipto es mas caudaloso en la canicula que en las demas estaciones del año; entōnces sale de madre, inunda todos los campos y los fertiliza, porque no llueve por aquella tierra agua del cielo. Sirius significa propiamente la estrella de la canicula.

Osiris, de este Osiris creian que era un buey, porque habiéndole quitado la vida su hermano Estifon. se

dejó ver un buey, á quien llamaron Apis, y creyeron que era Osiris que habia resucitado; y habiéndose despues dicho buey ahogado en una laguna, le lloraron su muerte, y le llamaron Menfites, de la ciudad de Ménfis, poblada en otro tiempo por Osiris.

Primus, Osiris, el primero que se ejercito en la agricultura entre los Egipcios.

Palis, rodrigon es propiamente aquel palo ó estaca que se clava en el suelo arrimado á cualquier arbolillo para que le sostenga.

Movit et ad certos nescia membra modos.
 Bacchus et agricolæ magno confecta labore
 Pectora tristitiæ dissolvienda dedit.
 Bacchus et afflictis requiem mortalibus affert,
 Crura¹ licet durā compede pulsa sonent.
 Non tibi sunt tristes curæ, non luctus, Osiri,
 Sed chorus, et cantus lenis, et aptus amor;
 Sed varii flores, et frons² redimita corymbis,
 Fusa sed ad teneros lutea palla³ pedes:
 Et Tyriæ⁴ vestes, et dulcis tibia cantu,
 Et levis occultis conscia cista sacris.
 Huc ades, et centum ludos, geniumque choreis
 Concelebra, et multo tempora⁵ funde mero
 Illius ei nitido stillent unguenta capillo,
 Et capite et collo mollia⁶ sarta gerat.
 Sic venias hodiernæ⁷: tibi dum thuris honores
 Liba et Mopsopio⁸ dulcia⁹ melle feram.

canto y á mover las miembros no acostumbrados á determinados compases. El vino hizo que el labrador rendido del grande trabajo desechase de su corazon la tristeza. ¹Crura, aunque en sus piés haga ruido el duro grillete. ²Frons, la frente coronada de racimos de hiedra. ³Lutea palla, el vestido talar amarillo. ⁴Tyriæ, los vestidos de púrpura de Tiro. ⁵Funde tempora, rocía las sienes. ⁶Mollia, guirnaldas de suaves flores. ⁷Hodiernæ, el dia de hoy. ⁸Libadulcia, dulces manjares. ⁹Melle Mopsopio, con la miel de Mopso...

Ad modos, da á entender que del vino tuvo principio la música y el baile.

Bacchus, metonimia: Baco fué el inventor del vino.

Tristitia, genitivo en vez de ablativo, segun el uso de los Griegos.

Frons, véase Baco en el indice. Lo mismo que era Baco entre los Latinos, era Osiris entre los Egipcios.

Lutea palla, de este vestido usaban las mujeres, y del mismo usaba tambien Osiris ó Baco.

Tyriæ, de esta ciudad era la mejor púrpura que entōnces se conocia.

Cista, la cesta que servia para llevar lo que tenian ellos por mas misterioso en sus sacrificios.

á entender la expresion *occuli conscia sacris*. Estos sacrificios los llamaban *orgia*, la cual palabra, que significa la ceremonia de que se usa en cualquier sacrificio, con especialidad la acomodaban á los sacrificios que hacian en honor de Baco.

Hodiernæ, este vocativo está puesto en lugar del adverbio *hodie*.

Liba dulcia. Liba llamaban á los manjares que ofrecian á sus dioses, que era un género de dulce que se componia de harina, queso, huevo, aceite y miel.

Mopsopio, de Mopso se dice que fué de los primeros que comenzaron á usar la miel.

At tibi¹ subcreseat proles, quæ facta parentis
 Augeat², et circa stet³ veneranda senem.
 Nec taceant monumenta viæ, quæ Tuscula tellus,
 Candidaque antiquo detinet Alba lare.
 Namque opibus congesta tuis hic glareâ dura⁴
 Sternitur: hic aptâ jungitur arte⁵ silix.
 Te canet agricola, e magnâ cum venerit urbe
 Serus, inoffensum⁶ retuleritque pedem.
 At tu, natalis, multos celebrande per annos,
 Candidior⁷ semper candidiorque veni.

¹At tibi, pero á ti (Mesala). ²Augeat, engrandezca. ³Stet, y cerquen sus respetables estatuas á la de su anciano progenitor. ⁴Glareâ dura, los montones de duros guijarros. ⁵Aptâ arte, con sábia arte. ⁶Inoffensum, y no haya tropezado en el camino. ⁷Candidior, siempre mas y mas feliz.

Tellus, celebraban á Mesala los Toscanos y Albanos, por haber allanado el terreno y adornado de árboles los paseos á su costa.
 Candidior, el significar lo blanco

una cosa feliz tiene su origen de los Tracios, los cuales notaban el día feliz con una piedra blanca, y el triste ó desgraciado con una piedra negra.

ELEGIA X. IN BELLUM.

Quis fuit horrendos primus qui protulit¹ enses?
 Quàm ferus, et verè ferreus ille fuit!
 Tunc cædes hominum generi, tunc prælia nata²:
 Tunc brevior diræ mortis aperta via est.
 At nihil ille miser³ meruit; nos ad mala nostra
 Vertimus, in sævas quod dedit ille feras.
 Divitis hoc vitium est auri⁴; nec bella fuerunt,

INTERP. ¹Protulit, inventó. ²Nata, tuvieron principio. ³At ille miser, pero ningún castigo mereció aquel miserable. ⁴Divitis auri, del precioso oro, ó del oro que enriquece (metonimia)...

ARG. Estando para ir á la guerra abomina de ella, alaba el sosiego del tiempo de paz, vitupera la edad de Júpiter, bajo cuyo imperio se comenzaron á fabricar las espadas y otras armas ofensivas, y ensalza el siglo de

oro de Saturno.

NOTAS. At nihil ille, no es culpa del que inventó las armas, para matar las fieras, el que los hombres abusen para matarse unos á otros de las que él inventó para su diversion y utilidad.

Faginus adstabat cum scyphus¹ ante dapes.
 Non arces, non vallus erat, somnuraque petebat
 Securus varias² dux gregis inter oves.
 Tunc³ mihi vita foret: vulgi nec tristia nõsem
 Arma, nec audissem corde micante⁴ tubam.
 Nunc ad bella trahor: et jam quis forsitan hostis
 Hæsura in nostro tela gerit latere.
 Di patrii, servate Lares: aluistis et idem,
 Cursarem⁵ vestros cum tener ante pedes,
 Neu pudeat prisco vos esse e stipite factos,
 Sic veteris sedes incoluistis avi.
 Tunc melius tenere fidem⁶, cum paupere cultu
 Stabat in exigua⁷ ligneus æde deus.
 Hic placatus erat, seu quis libaverat uvam,
 Seu dederat sanctæ spicea sarta⁸ comæ.
 Atque aliquis voti compos liba ipse⁹ ferebat,
 Postque comes purum filia parva favum
 At nobis ærata, Lares, depellite¹⁰ tela,
 Hostiaque¹¹ et plenâ rustica porcus harâ.
 Hunc purâ cum veste¹² sequar, myrtoque canistra
 Vincita geram, myrto vinctus et ipse caput.
 Sic placeam vobis: alius sit fortis in armis,
 Sternat et adversos Marte favente duces.
 Ut mihi potanti possit sua dicere facta
 Miles, et in mensâ pingere castra¹³ mero.

¹Faginus scyphus, el vaso de haya. ²Inter oves varias, entre las ovejas de varios colores. ³Tunc, ojalá hubiera yo vivido entónces. ⁴Corde micante, palpitándome el corazon. ⁵Cursarem, correteaba. ⁶Fidem, la sinceridad, cuando con pobre menaje, etc. ⁷Exigua, reducida. ⁸Spicea sarta, guirnaldas de espigas. ⁹Liba ipse, llevaba él mismo las tortas. ¹⁰Depellite, alejad. ¹¹Porcus hostia, se os ofrecerá en rústico sacrificio el mas grueso puerco de toda la piara. ¹²Purâ cum veste, le acompañaré con el vestido limpio. ¹³Pingere castra, hacer una pintura de lo que pasa en la guerra al tiempo del brindis...

Spicea sarta, esta guirnalda regularmente á sola la diosa Ceres se la ponian, que tambien fué contada entre los dioses domésticos.
 Liba ipse, estas tortas las hacian

de queso, sémola, huevo, miel y aceite, y las cocian á fuego lento.
 Purâ cum veste, este vestido era de lino y encarnado, y sin mancha alguna.